A BILL FOR AN ACT

RELATING TO HAWAIIAN LANGUAGE.

BE IT ENACTED BY THE LEGISLATURE OF THE STATE OF HAWAII:

PART I

MAHELE 1. 'O ka 'ōlelo Hawai'i ka 'ōlelo 'ōiwi o ka lāhui Hawai'i.

'Oiai ua 'ōlelo mau 'ia ka 'ōlelo Hawai'i o ka 'āina e nā kupa o ke aupuni Hawai'i, ua hele a 'ane halapohe ka 'ōlelo 'ana i ua 'ōlelo la ma ka hiki 'ana aku i ka makahiki 1980 a ua koe wale mai ma kahi o ke 50 mau mānaleo o ka 'ōlelo e ola nei ma lalo o ka piha makahiki he 18. 'O kekahi kumu o ka emi nui o ka 'ōlelo Hawai'i 'o ia nō ke kānāwai o ka makahiki 1896 i ho'onoho i ka 'ōlelo pelekania 'o ia wale nō ka 'ōlelo o ke kula. Eia na'e ka hopena, ua ho'opāpā 'ia ka 'ōlelo 'ana, ke helu helu 'ana, ke kākau 'ana a me ke a'o 'ana i ka 'ōlelo Hawai'i ma nā kula aupuni.

I mea e ho'ōla a'e ai i ka 'ōlelo Hawai'i, ua ho'olana 'ia aku la kekahi mau hāpai kānāwai ho'ōla 'ōlelo Hawai'i a me nā hana huliamahi e ho'ōulu a'e i ka 'ōlelo Hawai'i e like me ka 'aukahi Pūnana Leo, ka papahana Kula Kaiapuni o ke Ke'ena Ho'ona'auao, a me nā papahana 'ōlelo Hawai'i ma ke Kula Nui 'o Hawai'i.
Eia kekahī, ma ka makahiki 1978, ua pāku'i ho'ololi 'ia iho ka Palapala Kumukānāwai o ka Moku'āina 'o Hawai'i me ka ho'ololi 'ōlelo pāku'i e hō'ōia'i'o aku i ke kūlana o ka 'ōlelo Hawai'i he 'ōlelo kūhelu i like kona kūlana me ka 'ōlelo pelekania--'o lāua nā 'ōlelo kūhelu o ka moku'āina.

Eia hou kekahī, ua ho'olaha a ho'ohanahanao 'ia a'e la ka 'ōlelo Hawai'i ma loko o 'elua mau palapala kūkala ko'iko'i e ke kia'āina ma nā makahiki o nā 1990. Ma ka makahiki 1995, ua ho'opuka 'ia aku la kekahī palapala kūkala mai ke ke'ena kia'āina mai a ua kākau 'ia mai ia ma nā 'ōlelo kūhelu 'elua o ka 'āina, Hawai'i me ka Pelekania, 'o ka mahina 'o Pepeluali 1995 ka "Mahina 'ōlelo Hawai'i ma Hawai'i Nei." Ua koi aku kēia palapala kūkala i ka lehuehu e komo aku, komo mai i nā hanana 'ōlelo Hawai'i like 'ole i mālama 'ia ma ka mahina o Pepeluali. 'O nā hanana Hawai'i i mālama 'ia ma Pepeluali ka Lā 'Ohana, ka Lā Kūkahekahe, a me ka 'Ahamele 'o Ho'omau ma O'ahu.

Ma ka makahiki 1996, ua kūkala 'ia kekahī palapala kuahua e ke kia'āina e nānā i ka makahiki 1996 'o ia ka "Makahiki o ka 'ōlelo Hawai'i" i mea e ho'omana'o ai i ka hala 'ana o haneli mau makahiki ma hope o ke kānāwai 1896 'o ia kānāwai ho'opāpā 'ōlelo kūpuna ma nā kula o Hawai'i nei.
ʻOiai ua holomua nō kēia ʻaukahi hoʻōla ʻōlelo Hawai‘i ma loko o kēia mau makahiki he 30 i hala iho nei, he pono nō hoʻi ka hoʻonui ʻana i nā kānaka ʻōlelo Hawai‘i i mea e hoʻolaupaʻi ʻia ai a ola nō ka ʻōlelo Hawai‘i.

ʻO ke kumuhana o kēia kānāwai ka hoʻonoho pono ʻana mai i ka mahina o Pepeluali ʻo ia ka "Mahina ʻōlelo Hawai‘i" a lilo ia i mea e hoʻomaikaʻi a e paipai aʻe mau ai i ka ʻōlelo ʻana i ka ʻōlelo Hawai‘i.

MAHELE 2. Mokuna 8, Nā ʻōlelo Kūpaʻa O Hawai‘i, ua hoʻoponopono ʻia me ka hoʻopākuʻi ʻana i mahele hou e hoʻonoho kūpono a e heluhelu ʻia ana penei:

"58- Mahina ʻōlelo Hawai‘i. E ʻike mau a e kapa ʻia ana aʻe ka mahina ʻo Pepeluali ʻo ia ka "Mahina ʻōlelo Hawai‘i" i mea e hoʻomaikaʻi a e paipai aku ai i ka ʻōlelo ʻana o ua ʻōlelo makuahine nei lā. ʻAʻole e kū ana kēia mahina i kapa ʻia ka "Mahina ʻōlelo Hawai‘i" i lānui o ka Mokuʻāina o Hawai‘i.

ʻōlelo Hawai‘i Month. The month of February shall be known and designated as "ʻōlelo Hawai‘i Month" to celebrate and encourage the use of Hawaiian language. This month is not and shall not be construed as a state holiday."
(English translation of PART I)

SECTION 1. 'Olelo Hawai'i, or the Hawaiian language, is the native language of the Native Hawaiian people.

While once spoken throughout Hawaii by Native Hawaiians and foreigners alike, 'Olelo Hawai'i was considered to be nearly extinct by the 1980s, when fewer than fifty fluent speakers under the age of eighteen were left. A major reason for the deterioration of the Hawaiian language was an 1896 law that required English instruction in Hawaii schools. In practice, this law functioned to "ban" students from speaking 'Olelo Hawai'i at their schools.

To save the Hawaiian language, a number of historic initiatives were launched, including 'Aha Pūnana Leo's Hawaiian language immersion preschools, the department of education's Hawaiian language immersion program, and the Hawaiian language programs of the University of Hawai'i system.

In addition, in 1978, the Hawaii constitution was amended to recognize the Hawaiian language as one of the two official languages of the State.

Furthermore, several important gubernatorial proclamations on 'Olelo Hawai'i were issued in the 1990s. In 1994 and 1995,
gubernatorial proclamations, written in both Hawaiian and
English, were issued recognizing February 1994 and February 1995
as "Hawaiian Language Month in Hawaii." The proclamations urged
people to participate in the Hawaiian language activities held
in February. Hawaiian language events held in February at that
time included Lā 'Ohana, Lā Kūkahekahe, and O'ahu's Ho'omau
concert.

The following year, another gubernatorial proclamation was
issued that recognized 1996 as "Year of the Hawaiian Language"
in observance of a century passing since the enactment of the
1896 law that prohibited speaking Hawaiian language in Hawaii
schools.

While the Hawaiian language revitalization movement has
made major strides in the last thirty years, for 'Ōlelo Hawai'i
to not just survive, but to also thrive, more people need to
speak Hawaiian.

The purpose of this part is to designate the month of
February as "Ōlelo Hawai'i Month" to celebrate and encourage the
use of Hawaiian language.

SECTION 2. Chapter 8, Hawaii Revised Statutes, is amended
by adding a new section to be appropriately designated and to
read as follows:

HB1984 CD1 HMS 2012-3726
§8- Mahina 'Olelo Hawai'i. E 'ike mau a e kapa 'ia ana a'e ka mahina 'o Pepelu ali 'o ia ka "Mahina 'Olelo Hawai'i" i mea e ho'omaika'i a e paipai aku ai i ka 'olelo 'ana o ua 'olelo makuahine nei lā. 'A'ole e kū ana kēia mahina i kapa 'ia ka "Mahina 'Olelo Hawai'i" i lānui o ka Moku'āina o Hawai'i.

'Olelo Hawai'i Month. The month of February shall be known and designated as "'Olelo Hawai'i Month" to celebrate and encourage the use of Hawaiian language. This month is not and shall not be construed as a state holiday."

PART II

PAUKŪ 3. Ke hōʻoia nei ka 'aha'olelo kau kānāwai o ka Moku'āina o Hawai'i nei ua 'ae 'ia ma ke Kumukānawai o ka Moku'āina o Hawai'i ka mālama 'ana mai a me ka paipai 'ana ho'i i ka 'ike a me ka nohona Kanaka, ka mo'olelo, a me ka 'olelo 'ōiwi o Hawai'i. Ma loko o ka ha'awina X, paukū 4, 'ōlelo 'ia penei, "e paipai ka Moku'āina i ke a'o 'ana i ka 'ike a me ka nohona Kanaka, ka mo'olelo a me ka 'olelo 'ōiwi o Hawai'i." A ma loko o ka ha'awina XII, paukū 7, 'ōlelo 'ia penei, "ke hōʻoia hou nei ka Moku'āina e mālama a ho'omalu 'ia nā kuleana a me nā pono a pau, i hana kuluma 'ia no ke ola pono o ka noho 'ana, nā 'ano o ka nohona a me ka ho'omana i pa'a mau i nā Kanaka ke ahupua'a, 'o lākou he mamo
H.B. NO. 1984
S.D. 1
C.D. 1

na nā Kanaka maoli i noho ma ka pae 'āina o Hawai'i nei ma mua o ka makahiki 1778, a koe kekahi kuleana o ka Moku'āina e ho'oponopono i ia mau kuleana a me nā pono." 'Oiai ua 'ike 'ia he pili pono ka 'ōlelo e ola ana i ka ho'omau 'ia ana o ke 'ano o ka nohona o ka po'e kānaka, ma ka ha'awina XV, paukū 4 ke ho'āmana 'ia nei 'elua mau 'ōlelo kūhelu o ka moku'āina o Hawai'i, 'oia ho'i ka 'ōlelo Hawai'i a me ka 'ōlelo Pelekania.

Ma hope mai o ka makahiki 1978, ua hō'onia hou 'ia e ka Moku'āina 'o ka 'ōlelo Hawai'i kekahi o nā 'ōlelo kūhelu, a ua kāko'o ka 'aha'ōlelo i nā hana e ho'okomo i ka 'ōlelo Hawai'i ma nā palapala 'oihana o ka moku'āina, nā kuni, a me nā hō'ailona. Ua mālama ka Moku'āina i ke koi 'ia a me ka pela pololei 'ia i ia mau kākau 'ana no ka lehulehu. I kēia mau lā 'o ka ho'ohana pono 'ana i ke kahakō a me ka 'okina he mea ia e hō'ike i ka mālama maika'i 'ia o ka 'ōlelo 'ōiwi o kēia mau mokupuni, a he mea nō ho'i ia e ho'okō pono ai i ka mana'o a me ke kumu o ke kumukānawai o ka moku'āina.

'O ke kumu o kēia Kānāwai 'oia ho'i ka mālama 'ana ma lalo o ka mana o ke kumukānawai ka 'ōlelo Hawai'i, a me ka 'ike a me ka nohona Kanaka ma o ke koi 'ana e ho'ohana 'ia nā inoa Hawai'i a me ka 'ōlelo Hawai'i 'ano pololei loa a kūpono ma nā palapala, nā
SECTION 3. The legislature finds that the Constitution of the State of Hawaii provides for the preservation and promotion of native Hawaiian culture, history, and language. Article X, section 4, of the Hawaii State Constitution provides that "[t]he State shall promote the study of Hawaiian culture, history and language." Article XII, section 7, of the Hawaii State Constitution provides that "[t]he State reaffirms and shall protect all rights, customarily and traditionally exercised for subsistence, cultural and religious purposes and possessed by ahupua'a tenants who are descendants of native Hawaiians who inhabited the Hawaiian Islands prior to 1778, subject to the right of the State to regulate such rights." Because maintaining a living language is an integral component of preserving a culture, article XV, section 4, of the Hawaii State Constitution establishes that English and Hawaiian are the official languages of Hawai'i.

Since 1978, the State has reaffirmed Hawaiian as one of its official languages, and the legislature has supported efforts to incorporate the Hawaiian language into official state writings,
emblems, and signs. The State has ensured that these public
inscriptions are mandatory, accurate, and spelled correctly.
The use of proper Hawaiian macrons and glottal stops not only
shows the deserved respect for the native language of these
islands, but also fully comports with the intent and purpose of
the state constitution.

The purpose of this part is to ensure the constitutionally
and ethically mandated preservation of the Hawaiian language and
culture by requiring all newly created, replaced, or reprinted
state and county documents, letterheads, symbols, and emblems,
to contain accurate, appropriate, and authentic Hawaiian names
and language.

SECTION 4. Section 1-13.5, Hawaii Revised Statutes, is
amended to read as follows:

"[§]§1-13.5[+] Hawaiian language; spelling. [Macrons and
glottal stops may be used in the spelling of words or terms in
the Hawaiian language in] (a) Effective January 1, 2013, all
documents and letterheads prepared by or for state or county
agencies or officials[+] shall include accurate, appropriate,
and authentic Hawaiian names and words, including proper
Hawaiian spelling and punctuation, including but not limited to
macrons and glottal stops that punctuate the English word to
which they relate; provided that any revision to conform any
document or letterhead existing on or before January 1, 2013, to
the requirements of this section, may be implemented when the
document or letterhead requires replacement or reprinting, or
otherwise requires revision. Any rule, order, policy, or other
act, official or otherwise, that prohibits or discourages the
use of [these symbols] accurate, appropriate, and authentic
Hawaiian names and words, as required by this section, shall be
void.

(b) Hawaiian names and words shall be deemed accurate,
appropriate, and authentic when printed in conformance with:

1. "Hawaiian Dictionary: Hawaiian-English, English-
   Hawaiian", by Mary Kawena Pukui and Samuel H. Elbert,
   University of Hawai‘i Press, copyright 1986;

developed by the Kōmike Hua‘ōlelo, the Hawaiian Lexicon
   Committee; or

3. "Place Names of Hawaii", by Mary Kawena Pukui, Samuel
   H. Elbert, and Esther T. Mookini, University of Hawai‘i
   Press, copyright 1974."
SECTION 5. Section 5-6.5, Hawaii Revised Statutes, is amended to read as follows:

"§5-6.5 State language. (a) The Hawaiian language is the native language of Hawai'i and may, effective January 1, 2013, shall be used on all emblems and symbols representative of the State, its departments, agencies, and political subdivisions; provided that for emblems and symbols existing on January 1, 2013, conformance with this section may be delayed until a replacement for the emblem or symbol otherwise is required.

(b) The Hawaiian language as used on all emblems and symbols shall be in conformance with the requirements of section 1-13.5(b)."

PART III

SECTION 6. Statutory material to be repealed is bracketed and stricken. New statutory material is underscored.

SECTION 7. This Act shall take effect upon its approval.
Report Title:
Hawaiian Language; Month; February; Public Documents; Letterhead; Symbols

Description:
Designates the month of February as "Olelo Hawai'i Month" to celebrate and encourage the use of Hawaiian language. Requires that all letterheads, documents, symbols, and emblems of the State and other political subdivisions include accurate and appropriate Hawaiian names and language. Establishes references for accurate, appropriate, and authentic Hawaiian names and words, including proper Hawaiian spelling and punctuation. (HB1984 CD1)

The summary description of legislation appearing on this page is for informational purposes only and is not legislation or evidence of legislative intent.